



Installations- och bruksanvisning..... Svenska sid 2.

Inkoppling skall utföras av behörig el-installatör. SPARA ANVISNINGEN! Efter installation överlämnas denna till bastuns ägare eller till den ansvarige för bastun.

Installation and operating instructions..... English page 4.

Wiring work should be carried out by a qualified electrician. SAVE THESE INSTRUCTIONS! After installation, they should be given to the owner or operator of the sauna.

Installations- und Gebrauchsanleitung..... Deutsch Seite 6.

Der Anschluß ist von einem Elektriker auszuführen. ANLEITUNG AUFBEWAHREN und nach erfolgter Installation dem Besitzer der Sauna oder der dafür zuständigen Person auszuhändigen.

Notice de montage et d'utilisation..... Français page 8.

Le raccordement devra être effectué par un professionnel agréé. CONSERVER CES INSTRUCTIONS et les remettre, après installation de l'équipement, au propriétaire du sauna ou à la personne qui en est responsable.

Installasjons- og bruksanvisning..... Norsk side 10.

Elektrisk tilkobling skal utføres av autorisert installatør. TA VARE PÅ BRUKSANVISNINGEN, etter installasjonen skal denne overleveres til badstuens eier eller til den som er ansvarlig for badstuen.

Monterings- og brugsanvisning..... Dansk side 12.

Installation skal foretages af autorisert el-installatør. GEM BRUKSANVISNINGEN; efter installation afleveres den til saunaens ejer eller til den ansvarlige for saunaen.

Asennus- ja käyttöohjeet..... Suomi sivu 14.

Liitännän sähköverkkoon saa tehdä vain pätevä sähköasentaja. SÄÄSTÄ OHJEET! Ne tulee antaa asennuksen jälkeen saunan omistajalle tai sen käytöstä vastaavalle.

Montage- en gebruiksaanwijzing..... Nederlands blz. 16.

Laat alle aansluitingen steeds door een erkend installateur uitvoeren. BEWAAR DEZE GEBRUIKS-AANWIJZING en geef ze na installatie aan de eigenaar van de sauna of aan de verantwoordelijke.

Modo de instalación y de empleo..... Español p. 18.

Las conexiones han de ser realizados por electricista competente. CONSERVE LAS INSTRUCCIONES, después de la instalación se entregan estas instrucciones al propietario o al responsable de la sauna.

Istruzioni per l'uso e la manutenzione..... Italiano pag. 20.

L'allacciamento deve essere fatto da un elettricista autorizzato. CONSERVARE IL LIBRETTO DELLE ISTRUZIONI, dopo l'installazione si devono consegnare le presenti istruzioni al proprietario della sauna o al responsabile della stessa.

Instruções de instalação e de utilização..... Português página 22.

As ligações eléctricas devem ser efectuadas por um electricista qualificado. GUARDE ESTAS INSTRUÇÕES! Após a instalação, devem ser entregues ao proprietário ou à pessoa encarregada da sauna.

Инструкция по установке и эксплуатации..... русский язык стр. 24.

Установка сауны должна производиться обученным электриком. Сохраните настоящую инструкцию и передайте ее после установки владельцу сауны или ответственному лицу.

Instrukcja instalacji i użytkowania..... Język polski str. 26.

Podłączenie urządzenia do sieci elektrycznej musi być dokonane przez wykwalifikowanego elektryka. NALEŻY ZACHOWAĆ INSTRUKCJĘ! Po zainstalowaniu urządzenia instrukcję prosimy przekazać użytkownikowi.

ОСТОРОЖНО!

- Перед каждым купанием в парной, проверяйте, чтобы в помещении или на нагревательном элементе не было никаких несоответствующих предметов.
- Не прикасайтесь к поверхности нагревателя. Вы можете получить серьезные ожоги.
- Нарушенная вентиляция или неправильно установленный нагревательный контейнер сауны могут в некоторых случаях вызвать чрезмерное высвобождение дыма из дымохода сауны и создать опасность возгорания.
- Настилы в сауне покрывайте нескользящим материалом.
- Не поливайте сауну из шланга.
- Непосредственно за деревянной обшивкой сауны должен находиться изоляционный материал толщиной не менее 50 мм (в качестве изоляции нельзя использовать ДСП, шпаклевку и т.п.)
- Двери сауны всегда должны открываться наружу. Для этого должно быть достаточно легкого нажатия на дверь.
- Используйте сауну только по непосредственному назначению.
- Не устанавливайте несколько нагревателей в одной сауне, в противном случае, точно следуйте инструкциям по установке сауны с двумя нагревателями.
- Если ароматические добавки плеснуть в отсек для камней в неработающем виде, они могут воспламениться.
- Не оставляйте маленьких детей в сауне без надзора.
- Пребывание в сауне может оказаться неблагоприятным для людей слабого здоровья. Обратитесь за советом к врачу.
- Храните эту информацию в надежном месте.

УСТАНОВКА

Рис. 1.

Нагреватель сауны Tyllc типа Comract со встроенной панелью управления.

Установка нагревателя сауны.

Нагреватель следует устанавливать на той же стене, где расположена дверь (см. рис. 6). В крайнем случае нагреватель можно разместить на боковой стене, но максимально близко к стене с дверью. Установите нагреватель на высоте 170 мм над полом, соблюдая минимальное расстояние до боковой стены.

Нагревательные элементы для парной Tyllc подключаются к обычному имеющемуся трубопроводу (Fk или ЕКК), соответствующему нормам для постоянной установки. Кабель (ЕКК) или электропровод проводятся с наружной термоизоляции, см. рис. 4. Возможные одиночные провода (Fk) должны быть защищены и находиться в изолирующем трубопроводе (VP) при подходе к нагревательному элементу или внутри, изолированные гибким металлическим шлангом.

Когда нагреватель установлен, он закрепляется на стене стопорным винтом (I, рис. 4) так, чтобы нагреватель нельзя было снять со стены.

Рис. 2 – Минимальные безопасные расстояния.

A = стандартная установка. B = установка в нише. См. таблицу минимальных расстояний до боковой стены (X,Y).

Рис. 3 – Минимальные безопасные расстояния.

Минимальное расстояние до оборудования сауны, расположенного перед нагревателем.

Рис. 4 – Comract.

A = электрический провод. B = деревянная панель. C = изоляция. D = датчик. E = капиллярная трубка/провод термистора. F = встроенная панель управления. G = вентиляционное отверстие. H = деревянная планка. I = стопорный винт.

Монтажная схема, рис. 14-16.

Сила тока и тип провода:

кВт	230- 240V~		400- 415V 2N~		200- 208V~	
	amp	mml	amp	mml	amp	mml
2,2	10	1,5	-	-	11	2,5
4,5	20	4	10	1,5	23	6

Объем и минимальные установочные расстояния:

кВт	Объем сауны мин/макс (м³)	Мин. расстояние до боковой стены(мм)		мин/макс высота потолка в сауне (мм)
		стандартная установка "Xi"	установка в нише "Yi"	
2.2	1,2 – 2.5	50	*)	1900/2100
4.5	1,2 – 4	50	200*)	1900/2100

*) Сауны с нагревателем, установленным в нише, должны иметь минимальный объем 4 куб. м.

Размещение датчика (Рис. 4-5).

На высоте 1900 мм от пола.

Примечание: в случае необходимости герметически закройте отверстие в стене за термистором.

Нестандартное напряжение или число фаз.

Прежде чем подключать нагреватель к сети с другим напряжением или числом фаз, нежели указано в монтажной схеме, обратитесь в Бюро обслуживания Tyllc.

ИНСТРУКЦИИ ПО СТРОИТЕЛЬСТВУ

Значение исправной вентиляции сауны.

Нарушение вентиляции сауны может вызвать перегрев настилов и скамеек, обжиг стен и потолков (включается элемент температурного контроля)! Поэтому настоятельно рекомендуем вам строго соблюдать инструкции по вентиляции сауны.

Отрегулируйте воздухоотвод так, чтобы при работе сауны откачивалось 6-8 куб. м. воздуха в час в расчете на одного человека.

Не рекомендуется применять механическую вентиляцию сауны, поскольку принудительная подача воздуха чревата опасностью возгорания из-за пересушивания деревянной обшивки.

Рис. 6. Нагреватель сауны и дверь на одной стене.

"Циркуляция воздуха, создаваемая дверью, должна действовать с участка горячего воздуха из нагревателя. Поэтому нагреватель лучше разместить на той же стене, где находится дверь (если ввиду особых обстоятельств на нагреватель приходится устанавливать на боковой стене, постарайтесь расположить его как можно ближе к стене с дверью).

Рис. 7. Впускное вентиляционное отверстие прямо под нагревателем.

Впускное вентиляционное отверстие следует сделать в стене непосредственно под нагревателем. Площадь сечения такого отверстия для семейной сауны составляет примерно 125 кв. см.

Рис. 8. Впускное вентиляционное отверстие нельзя выводить прямо на открытый воздух.

Впускное и выпускное вентиляционные отверстия необходимо расположить как можно дальше друг от друга (по диагонали). Впускное отверстие должно находиться высоко на стене или на потолке и должно быть того же сечения, что и впускное отверстие.

Отработанный воздух всегда следует возвращать в то же помещение, из которого он забирался в сауну, – его ни в коем случае нельзя выпускать прямо в открытый воздух. Тем самым воздух, выходящий из сауны, будет все время пополняться в наружном помещении. Подобный метод термовентиляции эффективен в любых ситуациях, независимо от того, какое давление в смежных помещениях: отрицательное или положительное.

Если над потолком сауны имеется некое пространство, не заделывайте его. Для вентиляции полости над сауной просверлите в нее хотя бы одно вентиляционное отверстие через стену, в которой находится дверь.

Вариант А: Впускное отверстие в стене сауны (вид сверху). Отверстие расположено высоко, под потолком.

Вариант В: Впускной воздухопровод проходит через полость над потолком сауны (вид сбоку).

Вариант С: Впускной воздухопровод проходит через воздухоборник, расположенный под потолком сауны (вид сбоку). Вентиляционный канал следует вести под углом между потолком и стеной. Воздухосборник можно сделать из деревянной обшивки; он должен быть того же сечения, что и выпускное отверстие.

Рис. 10. Рекомендации по сборке сауны:

- Каркас пола, угловые стойки, косяки, каркас потолка.
- Доски, стропила, вентиляционные отверстия.
- Теплоизоляция из минеральной ваты толщиной 50 мм, воздушная прослойка между изоляцией и наружной стеной примерно в 20 мм.
- Деревянные панели толщиной 12 мм на стенах и потолках. Позади обшивки следует проложить изоляцию толщиной не менее 50 мм, причем запрещается использовать такие материалы, как ДСП, шпаклевка и проч.
- Многослойное нескользящее покрытие для пола, заходящее примерно на 50 мм вверх по стене позади обшивки.
- Впускные вентиляционные отверстия всегда должны быть полностью открыты. Снаружи могут быть снабжены заслонками.
- У выпускного вентиляционного отверстия можно прикрепить задвигающуюся крышку, чтобы регулировать сток воздуха.
- Скамейки из толстых (не менее 22 мм) сосновых (осиновых, липовых) досок без сучков.
- Дренажный канал (рекомендуется в саунах общего пользования). Никогда не размещайте дренажный канал или дренаж под нагревателем сауны.

Рис. 9. Кожух нагревателя.

Камни и верхняя панель нагревателя сауны становятся очень горячими! В о избежание случайных прикосновений фирма Tyulц рекомендует устанавливать на нагреватель защитный кожух, как показано на рисунках.

Несколько полезных советов:

- Дренаж в сауне не предусмотрен. Впрочем, сауны общего пользования должны быть оборудованы дренажным каналом (I, рис. 10), соединенным с канализационной системой вне сауны (в частной сауне такой канал не нужен).
- Если в двери или стене сауны есть окно, покройте нижний багет лаком и заделайте стык между стеклом и багетом с помощью влагонепроницаемого силиконового уплотнителя. Это не даст воде, конденсирующейся на стекле, просачиваться в древесину.
- Покройте порог и дверные ручки лаком в несколько слоев; это придаст сауне изысканный вид и облегчит ее уборку. Скамейки, декоративные окантовки и спинки следует с обеих сторон смазать специальным маслом для саун фирмы Tyulц (это особенно важно в саунах Tyulium). **Замечание:** Все остальные деревянные материалы сауны обработке не подлежат.
- Пол следует покрывать настилом только в том случае, если он скользит. На самом деле такое покрытие непрактично: вода, пролитая на пол, будет высыхать дольше.
- Покройте ведро и черпак лаком или маслом для саун Tyulц. Ведро останется водонепроницаемым, а древесина лучше сохранится. Никогда не оставляйте в сауне деревянное ведро после купания.
- Прежде чем в первый раз пользоваться сауной, прогрейте ее до 90°C и оставьте нагреватель работающим примерно на час. За это время должен выветриться запах "новизны".
- Регулярно делайте уборку в сауне. Мойте скамейки и пол жидким мылом. Это мощное средство мягкого действия и оставляет после себя приятный аромат.

Информация общего характера

Рис. 11. Заполнение отсека для камней.

Используйте только камни типа долерита (камни для саун Tyulц): "обычные" камни могут вызвать повреждения в данном блоке. Заполните отсек камнями, обкладывая ими элементы снизу вверх так, чтобы слой камней возвышался примерно на 50 мм над верхним краем отсека. Не прижимайте камни друг к другу.

Рис. 12.

Не кладите камни выше боковых воздушных камер. Это нарушит циркуляцию воздуха, отсек перегреется и включится элемент температурного контроля.

Проверяйте отсек для камней не реже раза в год.

Это особенно важно для саун общего пользования и саун, часто находящихся в работе. Уберите из отсека все камни. Очистите дно отсека от мелких камешков, щебня, гравия и известковых отложений. Используйте только целые камни, поврежденные заменяйте новыми.

Элемент температурного контроля.

В нагревателях саун Tyulц предусмотрен элемент температурного контроля, смонтированный в распределительную коробку нагревателя. Этот элемент автоматически активизируется при возникновении опасности перегрева. Чаще всего это происходит из-за нарушения вентиляции сауны или из-за неправильного расположения нагревателя. Дренажный канал (рекомендуется в саунах общего пользования).

Рис. 13. Встроенный увлажнитель.

Заполните встроенный резервуар водой перед включением сауны, и у вас с самого начала будет в сауне приятная влажная атмосфера, которая услаждает и стимулирует потоотделение. Вместе с водой в увлажнитель можно поместить несколько капель ароматических добавок.

Обливание камней водой

Должно всегда осуществляться ковшом на камни, но только не из шланга и не из ведра. **Замечание:** Камни при этом должны быть горячими.

ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Температурные показатели.

Температурная шкала проградуирована римскими цифрами в порядке возрастания. Подберите опытным путем наиболее подходящую для себя температуру. Например, для начала поставьте диск термостата в позицию IV. Если потом вам захочется повысить или понизить температуру, поворачивайте диск в нужную сторону, пока не добьетесь идеальной температуры (как правило, это 70–90°C). После того как нужная температура будет определена, оставьте диск термостата в том же положении.

Установка таймера

Первые цифры, 1–2–3, указывают интервал времени работы сауны. Следующие 9 цифр используются для предварительной установки времени запуска.

Непосредственный режим: Сначала проверните ручку таймера за цифру 3, а затем назад к нужной цифре, указывающей интервал времени, в течение которого должен работать нагреватель (1, 2 или 3 часа). Таймер автоматически отключит нагреватель, как только дойдет до позиции 0.

Автоматический режим: Поверните ручку до цифры 9, а затем назад к нужному установочному значению (оно задает интервал времени в часах, по истечении которого нагреватель автоматически включится). Таймер автоматически отключается по достижении позиции 0.

Ручку можно поворачивать в любой момент времени, например, чтобы вручную отключить сауну (поверните в позицию 0) или изменить уже заданную установку.

D = датчик. E = капиллярная трубка/провод термистора.

КАК ПОЛУЧИТЬ ОТ САУНЫ МАКСИМУМ УДОВОЛЬСТВИЯ

- Всегда перед сауной принимайте душ.
- Возьмите с собой полотенце, чтобы сидеть на нем. Оставайтесь в сауне ровно столько времени, пока это доставляет вам удовольствие. Время от времени выходите, чтобы ненадолго освежиться под душем.
- Будьте непредвзятыми по отношению к другим купающимся. Не поднимайте температуру выше уровня, приемлемого для всех посетителей сауны.
- Дети очень любят сауны. Предоставьте им возможность поплескаться в ванне на полу или на нижней скамье, где прохладнее. Но не забывайте постоянно следить за ними.
- Завершите процедуру продолжительным приемом прохладного душа.
- Никогда не одевайтесь сразу после сауны: вы вспотеете. Расслабьтесь, выпейте охлажденный напиток и проникнитесь ощущением великолепия своего самочувствия. Не одевайтесь, пока ваше тело не остынет и его поры не закроются вновь.

С помощью любого нагревателя Tyulц можно устраивать традиционные сухие и влажные сауны.

Сухие и влажные сауны – это разновидности бани, история которых окутана мглой веков. Эти горячие бани наиболее хороши при температуре от 70°C до 90°C.

В **сухих саунах**, где на камни не льют воду, относительная влажность составляет всего 5–10%.

Во **влажных саунах**, когда на раскаленные камни время от времени плещут воду, относительная влажность поднимается до 10–25%, и вы сразу чувствуете, как волны тепла трепетно массируют вашу кожу. Несколько капель ароматических добавок Tyulц Sauna Fragrance к воде, проливаемой на камни, создают приятно тонизирующее ощущение, очищая полость носа и тем самым облегчая дыхание. Достойной концовкой явится приятное чувство покалывания после того, как вы плеснете на камни еще немного воды. Большинство людей считают влажные сауны наиболее традиционной их разновидностью, и они к тому же самые популярные.

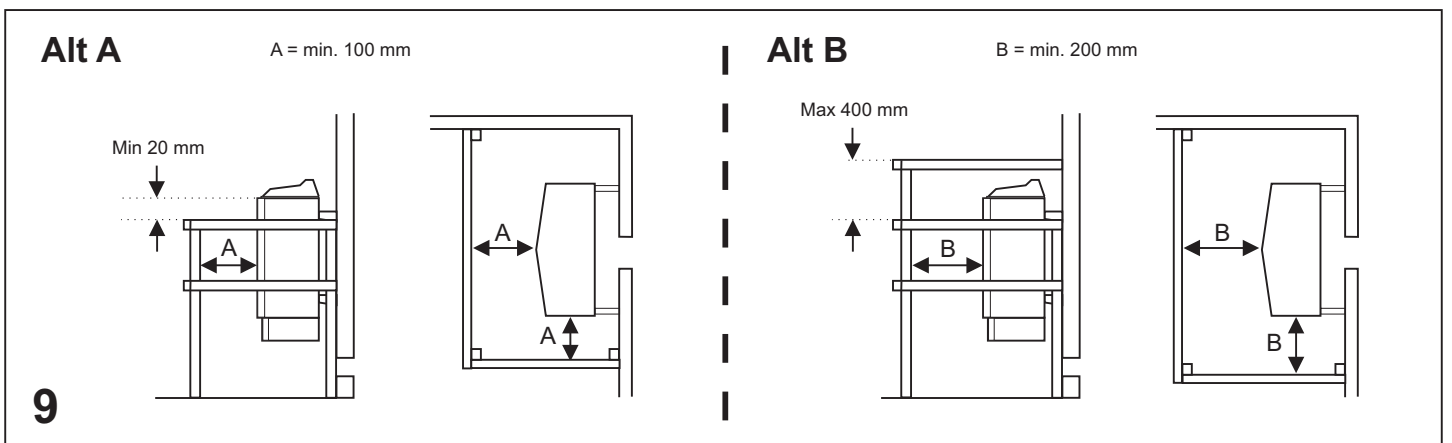
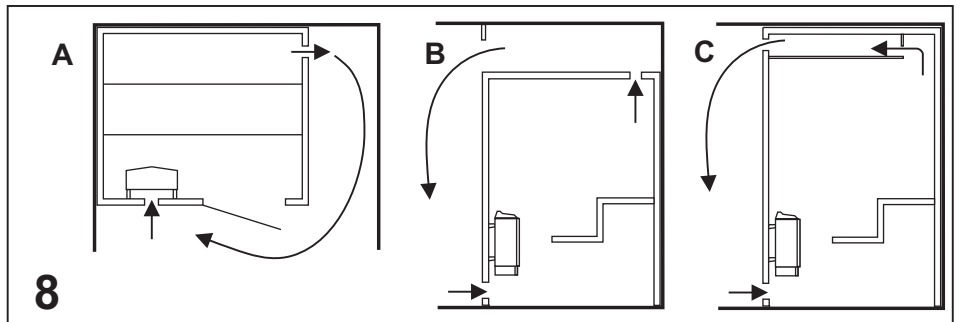
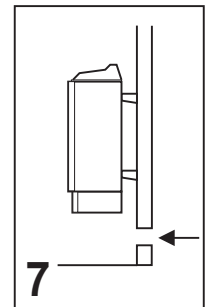
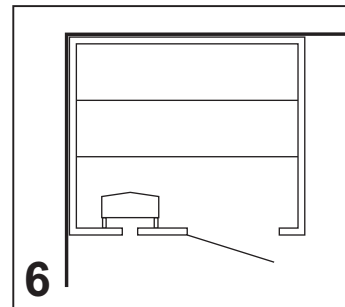
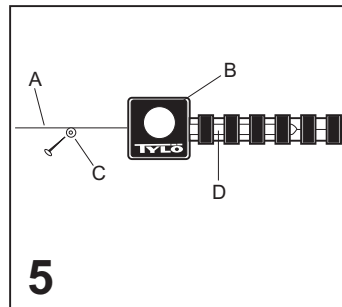
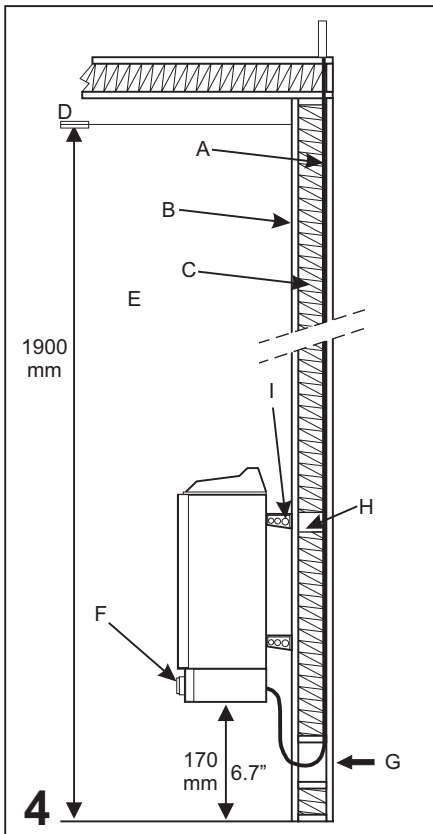
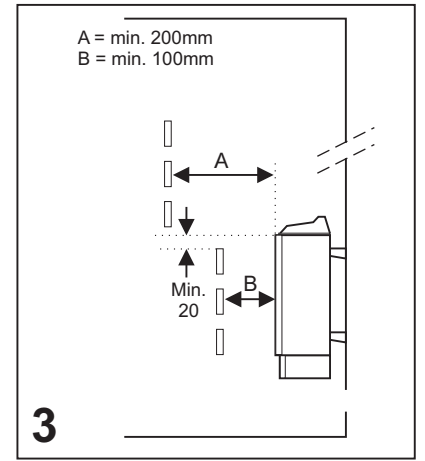
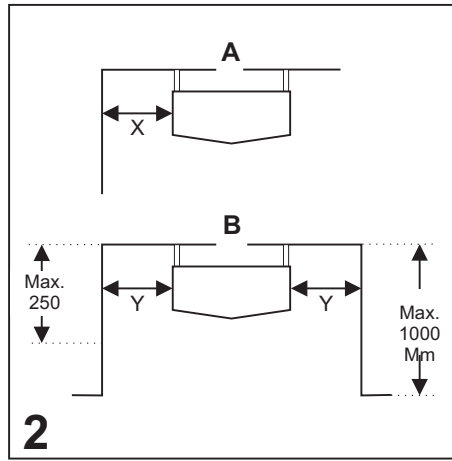
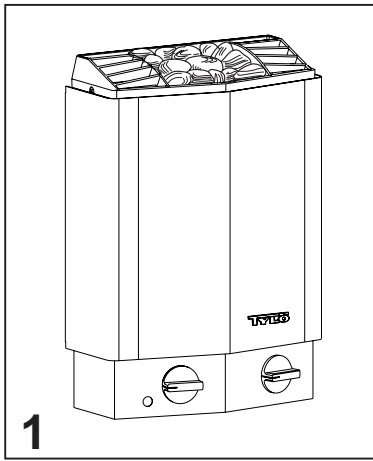
Внимание! Пользуйтесь обычной питьевой водой. Морская вода, минеральная или вода из бассейна могут повредить нагревательные элементы. Ни в коем случае не поливайте нагреватель из шланга. Разбрызгивание воды должно всегда осуществляться поливанием из ковшика на камни.

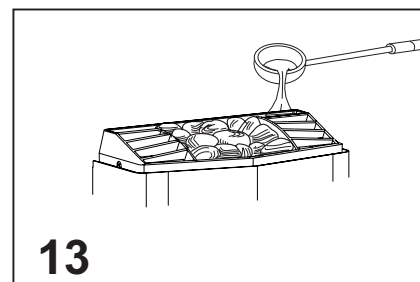
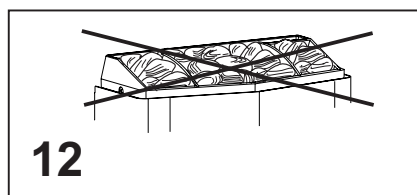
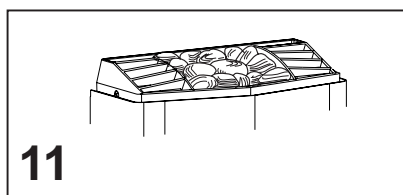
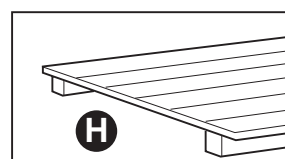
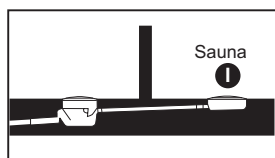
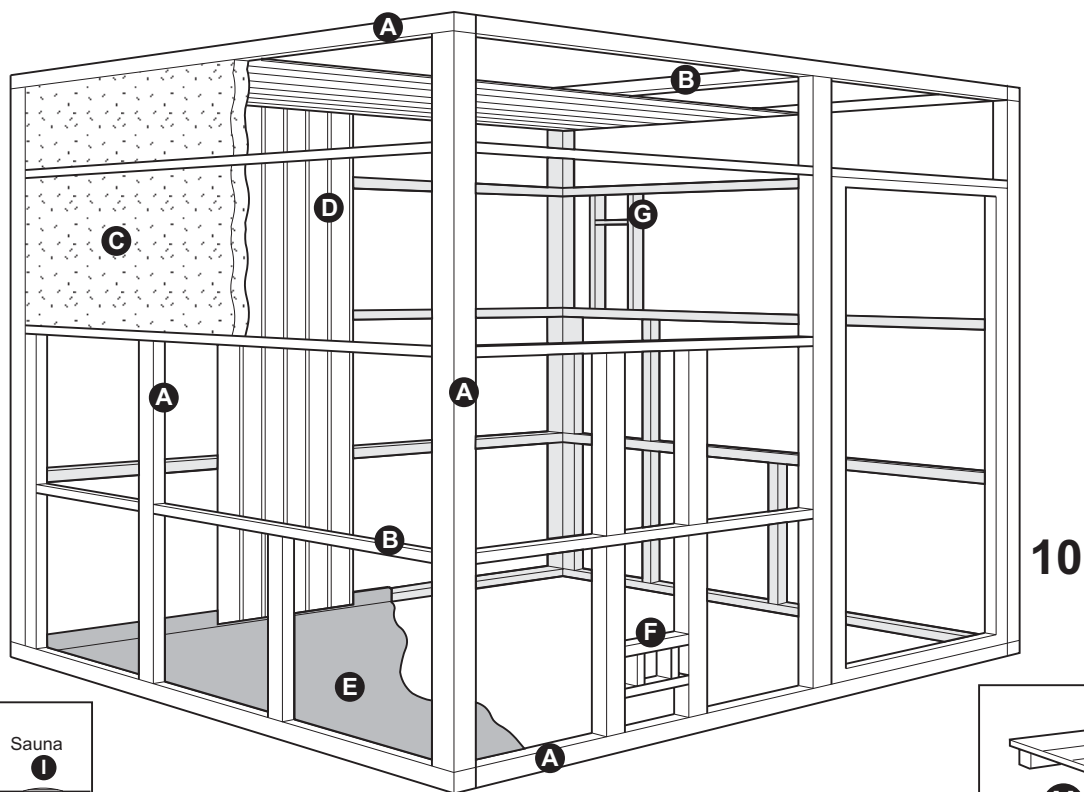
Запрещается использовать устройства, осуществляющие непрерывное разбрызгивание воды.

TYULC®

При возникновении проблем, обращайтесь к дилеру.

© Воспроизведение данного документа, частичное или полное, запрещено без письменного разрешения фирмы Tyulц. Tyulц оставляет за собой право замены используемых материалов, внесения изменений в конструкцию и дизайн.

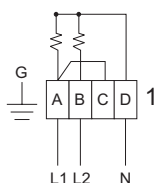




400 - 415 - 440 V 2N~

14 1 = COMPACT 2/4

(4.5 kW)
400-440 V 2N~

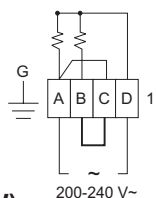


WARNING! THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED!

200 - 208 - 230 - 240 V~

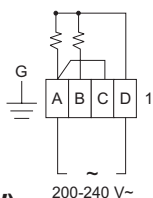
15 1 = COMPACT 2/4

(4.5 kW)
200-240 V~



16 1 = COMPACT 2/4

(2.2 kW)
200-240 V~

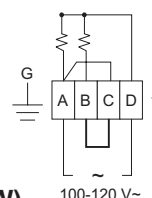


WARNING! THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED!

100 - 120 V~

17 1 = COMPACT 2/4

(2.2 kW)
100-120 V~



WARNING! THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED!